Úradný preklad z poľského do slovenského jazyka

Partnerská zmluva

vo veci spolupráce pri realizácii projektu s názvom
„Podnikanie a turistika"
uzatvorená dňa ..... v .....

medzi nasledujúcimi partnermi :

1. **Združenie Lokalna Grupa Działania Kraina Trzech Rzek [Miestna akčná skupina Krajina troch riek],**
   so sídlom v Obornikoch (64-600), ul. Marsz. J. Piłsudskiego 76, Poľsko
   ďalej ako : **Kraina Trzech Rzek [Krajina troch riek],**
   v zastúpení: Małgorzata Najdek - predsedníčka
2. **Czarnkowsko-Trzcianecka Lokalna Grupa Działania [Czarnkowsko-Trzcianecka miestna akčná skupina],**
   so sídlom v Czarnkowie (64-700), ul. Rybaki 3, Poľsko
   ďalej ako: **Czarnkowsko -Trzcianecka LGD [Czarnkowsko-Trzcianecka MAS],**
   v zastúpení: Agnieszka Kulesza - predsedníčka
3. **Local Action Group Sekčov - Topľa**
   ďalej ako : **MAS Sekčov - Topľa**
   so sídlom : 086 41 Raslavice, Hlavná 154/30, Slovensko
   v zastúpení: Mgr. Zuzana Germanová

s týmto obsahom:

§ 1
PREDMET ZMLUVY

1. Predmetom tejto zmluvy je uzatvorenie partnerstva medzi subjektmi, ktoré sú stranami tejto zmluvy, súvisiaceho s realizáciou medzinárodného projektu spolupráce.

§ 2
CIELE PROJEKTU SPOLUPRÁCE

1. Ciele projektu spolupráce sú v súlade s cieľmi a zámermi, uvedenými v stratégiach miestneho rozvoja riadeného komunitou a implementovaných partnermi na území ich pôsobenia , uvedenými v prílohe číslo 1 k zmluve.

2. Ciele projektu spolupráce
   1) Rozvoj oblastí, zahrnutých do stratégie miestneho rozvoja budovaním potenciálu spolupráce účastníkov projektu z oblasti turistiky.
   2) Rozvoj podnikania vo vidieckych oblastiach, so špecifickým zameraním na oblasť turistiky.
   3) Výmena dobrej praxe a skúseností v oblasti rozvoja turistiky vidieckych oblastí.
   4) Nárast spoločenského kapitálu integráciou zástupcov partnerov spoločnou účasťou na podujatiach.

§ 3
CHARAKTERISTIKA PROJEKTU SPOLUPRÁCE

1. Názov projektu: „Podnikanie a turistika"
2. Akronym projektu: PIT
3. Lokalizácie:
   1) Študijné výjazdy, príprava, propagácia a distribúcia publikácií – na územiach, ktorého sa týka stratégia miestneho rozvoja každého z partnerov projektu.
   2) Konferencia – na území činnosti MAS Krajina troch riek.

2. Skupiny prijímateľov:
   1) Záujemcovia o rozvoj turistiky na území pôsobenia partnerov- zástupcovia sektorov samosprávy, biznisu a spoločenského života.
   2) Obyvatelia oblastí pôsobenia partnerov – deti, mládež, ženy a muži -odberatelia publikácií.
   3) Zástupcovia znevýhodnených skupín.
2. Výsledky projektu:
   1) 3 študijné výjazdy k partnerom projektu.
   2) 1 konferencia.
   3) 1 vydanie publikácie.
   4) Nárast vedomostí medzi účastníkmi projektu na tému rozvoja podnikania založeného na turistike vidieckych oblastí.
2. Hlavné úlohy v rámci projektu spolu s uvedením úlohy každého partnera pri realizácií úloh a harmonogramom ich realizácie.

Názov úlohy	Zodpovedný partner	Termín realizácie
Podpísanie partnerskej zmluvy a podanie žiadosti o schválenie pomoci	Krajina troch riek	12.2020
Stretnutia partnerov za účelom vypracovať procedúry monitoringu a hodnotenia projektu	Krajina troch riek	03-09.2021
Príprava materiálov, zloženie, tlač, propagácia a distribúcia publikácie	Všetci partneri	04-11.2021
Realizácia študijného výjazdu na územie Czarnkowsko – Trzcianeckiej MAS	Czarnkowsko – Trzcianecka MAS	05.2021
Realizácia študijného výjazdu na územie MAS Sekčov – Topľa	MAS Sekčov – Topľa	06.2021
Realizácia študijného výjazdu na územie MAS Krajina troch riek	MAS Krajina troch riek	07.2021
Zorganizovanie a realizácia hodnotiacej konferencie projektu	MAS Krajina troch riek	09.2021
Koordinácia projektu	MAS Krajina troch riek	03-12.2021

3. Obdobie realizácie: 12.2020 – 12.2021.
4. Projekt spolupráce bude realizovaný na základe rozpočtu vo výške 47 500,00 EURO (slovom štyridsaťsedemtisícpäťsto eur, 00/100), v tom 179 100,00 zlotých (slovom stosedemdesiatdeväťtisícsto zlotých 0/00), ktorý sa skladá z prostriedkov:
   1) 24 400,00 EUR (slovom : dvadsaťštyritisícštyristo eur 00/100), v prepočte 109 800,00 PLN (stodeväťtisícosemsto zlotých 0/00) zo strany Krajiny troch riek,
   2) 15 400,00 EUR (slovom pätnásťtisícštyristo eur 00/100), v prepočte 69 300,00 PLN (slovom šesťdesiatdeväťtisíctristo zlotých 0/00) zo strany Czarnkowsko – Trzcianeckiej MAS,
   3) 7 700,00 EUR (slovom: sedemtisícsedemsto eur 00/100) zo strany MAS Sekčov - Topľa,

§ 4
ZÁVÄZKY PARTNEROV PROJEKTU SPOLUPRÁCE

1. Partneri projektu sa zaväzujú:

1) spoločne vypracovať ukazovatele a postupy monitorovania , ako aj hodnotenia projektu spolupráce,
2) plniť včas úlohy, za ktoré sú zodpovední,
3) informovať ostatných partnerov projektu o prekážkach pri realizácii úloh, vrátane rizika prekročenia dohodnutého termínu realizácie úlohy,
4) používať odsúhlasený systém toku informácií a komunikácie medzi partnermi, ktorý tvorí prílohu číslo 2 k zmluve,
5) zhromažďovať a archivovať dokumentáciu projektu spolupráce

§ 5
ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Dohoda bude realizovaná pod podmienkou získania rozhodnutia o financovaní projektu príslušnými riadiacimi inštitúciami v krajinách partnerov.
2. Každá strana zmluvy sa zaväzuje kompenzovať všetky straty, ktoré vzniknú jej zavinením, a ktoré utrpia ostatné strany zmluvy pri realizácii tejto partnerskej zmluvy.
3. Zmena tejto zmluvy musí mať písomnú formu, inak je neplatná, a obsah zmien musí byť dohodnutý so všetkými partnermi. Žiadosť o zmenu môže podať každý partner alebo môže byť výsledkom spoločnej dohody partnerov.
4. V prípade, ak ktorýkoľvek z partnerov nedodrží ustanovenia zmluvy, vykoná koordinátor rokovania za účelom ďalšej realizácie alebo vypovedania zmluvy.
5. Vo veciach, ktoré táto zmluva nerieši sa použijú predpisy Občianskeho zákonníka. Príslušným súdom pre riešenie sporov, ktoré môžu vzniknúť pri realizácii tejto zlmuvy je miestne príslušný súd podľa sídla Krajiny troch riek.
6. Zmluva bola vyhotovená v troch rovnopisoch, po jednom pre každú stranu.

PREZES ZARZĄDU

mgr Mariusz Grzesiorek

Trzcianeckiej

ałania

Cza

Lc

ulesza

SekčovTopľa
občianske združenie

SEKČOV TOPĽA o. z.

Príloha číslo 1 k Partnerskej zmluve

Ciele a zámery stratégie miestnego rozvoja (SMR) partnerov projektu spolupráce, v súlade s ktorými je projekt

Názov partnera	Všeobecný cieľ SMR	Špecifický cieľ SMR	Zámer SMR
Krajina troch riek	Nárast podielu miestnej komunity na kreovaní rozvoja územia MAS Krajina troch riek.	1.2 Rozvoj miestnej ekonomiky a nárast zamestnanosti založený na miestnych zdrojoch.	Podpora aktivity znevýhodnených skupín
Czarnkowsko – Trzcianecka MAS	Spolupráca pri rozvoji územia SMR	1.1 Rozvoj podnikania.	Aktivovanie znevýhodnených skupín
Sekčov - Topľa	Zlepšenie kvality života prostredníctvom dobudovania komplexnej infraštruktúry, ochrana životného prostredia, vytvorenia nových pracovných miest a využívanie prírodných daností pre rozvoj vidieckeho cestovného ruchu.	č.2 Podpora vzniku nových pracovných miest a rozvoj podnikania v rôznych odvetviach (poľnohospodárstvo, služby a remeslá) využívajúc pritom miestny prírodný a ľudský potenciál.	

Príloha číslo 2 k Partnerskej zmluve

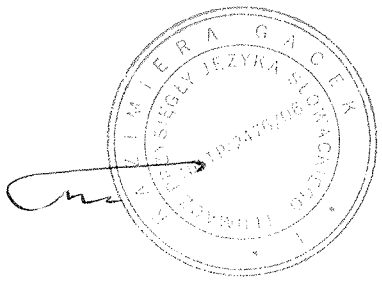
Systém toku informácií a komunikácie medzi partnermi

1. Komunikácie partnerov prebieha hlavne cestou e-mailov a telefonicky.
2. V opodstatnených prípadoch je možné dokumenty posielať poštou.
3. K bežnej komunikácii medzi partnermi môžu byť využívané nástroje sociálnych sietí alebo cloudových služieb.
4. Kontaktné údaje partnerov:

	telefón	E-mail	Adresa
Krajina troch riek	791 222 764	biuro@kraina3rzek.pl	ul. Marsz. J. Piłsudskiego 76 64-600 Oborniki
Czarnkowsko – Trzcianecka MAS	(67) 344 16 53	biuro@czarnkowsko-trzcianecka-lgd.pl	ul. Kościuszki 88/37, 64-700 Czarnków
Sekčov - Topľa	00421940621399	kancelaria@massekcovtopla.sk	ul. Hlavná 154/30 086 41Raslavice

5. Systém komunikácie je možné počas trvania projektu modifikovať.

Ako súdna prekladateľka slovenského jazyka, zapísaná do zoznamu MS PR pod číslom TP/2476/06, potvrdzujem, že preklad súhlasí s pripojeným dokumentom v poľskom jazyku. Prekladateľský úkon je zapísaný pod poradovým číslom 969/2020. Čenstochová dňa 7.12.2020.



Umowa partnerska

W sprawie współpracy przy realizacji projektu pod tytułem
„Przedsiębiorczość i Turystyka"
Zawarta w dniu ..... w .....

Pomiędzy następującymi partnerami:

1. **Stowarzyszenie Lokalna Grupa Działania Kraina Trzech Rzek,**
   z siedzibą w Obornikach (64-600), ul. Marsz. J. Piłsudskiego 76, Polska
   zwane dalej: **Kraina Trzech Rzek,**
   reprezentowanym przez: Małgorzatę Najdek - Prezes
2. **Czarnkowsko-Trzcianecka Lokalna Grupa Działania,**
   z siedzibą w Czarnkowie (64-700), ul. Rybaki 3, Polska
   zwana dalej: **Czarnkowsko -Trzcianecka LGD,**
   reprezentowana przez: Agnieszkę Kuleszę - Prezes
3. **Local Action Group Sekcov - Topľa**
   zwane dalej: **MAS Sekčov - Topľa**
   z siedzibą w: 086 41 Raslavice, Hlavná 154/30, Słowacja
   reprezentowana przez: Mgr. Zuzana Germanová

o następującej treści:

§ 1
PRZEDMIOT UMOWY

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest zawiązanie partnerstwa pomiędzy podmiotami będącymi stronami niniejszej umowy. związane z realizacją międzynarodowego projektu współpracy.

§ 2
CELE PROJEKTU WSPÓLPRACY

1. Cele projektu współpracy są zgodne z celami i przedsięwzięciami zawartymi w Strategiach Rozwoju Lokalnego kierowanego przez Społeczność, wdrażanych przez Partnerów na obszarze działania Partnerów, wskazanymi w załączniku nr 1 do Umowy.
2. Cele Projektu Współpracy
   1) Rozwój obszarów objętych LSR Partnerów poprzez budowanie potencjału współpracy interesariuszy branży turystycznej.
   2) Rozwój przedsiębiorczości na terenach wiejskich, ze szczególnym uwzględnieniem branży turystycznej
   3) Wymiana dobrych praktyk i doświadczeń w zakresie rozwoju turystyki na terenach wiejskich.
   4) Wzrost kapitału społecznego poprzez integrację przedstawicieli partnerów poprzez wspólne uczestnictwo w wydarzeniach.

§ 3
CHARAKTERYSTYKA PROJEKTU WSPÓŁPRACY

1. Tytuł projektu: „Przedsiębiorczość i Turystyka"
2. Akronim projektu: PIT
3. Lokalizacje:
   1) Wyjazdy studyjne, przygotowanie, promocja i dystrybucja publikacji - na terenach objętych LSR każdego z Partnerów Projektu.
   2) Konferencja – na terenie działania LGD Kraina Trzech Rzek.
2. Grupy odbiorców:
   1) Interesariusze rozwoju turystyki na obszarach działania Partnerów – przedstawiciele sektora samorządowego, biznesowego i społecznego.

2) Mieszkańcy obszarów działania Partnerów – dzieci, młodzież, kobiety i mężczyźni – odbiorcy publikacji.
3) Przedstawiciele grup defaworyzowanych.

2. Rezultaty projektu:
   1) 3 Wyjazdy studyjne do Partnerów projektu.
   2) 1 Konferencja.
   3) 1 Wydanie publikacji.
   4) Wzrost wiedzy wśród uczestników projektu na temat rozwoju przedsiębiorczości w oparciu o turystykę na obszarach wiejskich.

2. Główne zadania objęte projektem wraz ze wskazaniem roli każdego z partnerów w realizacji zadań i harmonogramem ich realizacji.

Nazwa zadania	Odpowiedzialny partner	Termin realizacji
Podpisanie umowy partnerskiej i złożenie wniosku o przyznanie pomocy	Kraina Trzech Rzek	12.2020
Spotkania partnerów mające na celu opracowanie procedur monitoringu i ewaluacji projektu	Kraina Trzech Rzek	03-09.2021
Przygotowanie materiałów, skład, druk, promocja i dystrybucja publikacji	Wszyscy partnerzy	04-11.2021
Przeprowadzenie wyjazdu studyjnego na teren Czarnkowsko – Trzcianeckiej LGD	Czarnkowsko – Trzcianecka LGD	05.2021
Przeprowadzenie wyjazdu studyjnego na teren MAS Sekcov - Topla	LGD Sekcov - Topla	06.2021
Przeprowadzenie wyjazdu studyjnego na teren LGD Kraina Trzech Rzek	LGD Kraina Trzech Rzek	07.2021
Zorganizowanie i przeprowadzenie konferencji podsumowującej projekt	LGD Kraina Trzech Rzek	09.2021
Koordynacja projektu	LGD Kraina Trzech Rzek	03-12.2021

3. Okres realizacji: 12.2020 – 12.2021.
4. Projekt współpracy będzie realizowany w oparciu o budżet w wysokości 47 500,00 EURO (słownie czterdzieści siedem tysięcy pięćset EURO, 00/100), w tym 179 100,00 zł (słownie sto siedemdziesiąt dziewięć tysięcy sto złotych 0/00). na który składają się środki:
   1) 24 400,00 EURO (słownie złotych: dwadzieścia cztery tysiące czterysta EURO 00/100), w przeliczeniu 109 800,00 zł (sto dziewięć tysięcy osiemset złotych 0/00) ze strony Krainy Trzech Rzek,
   2) 15 400,00 EURO (słownie złotych: piętnaście tysięcy czterysta EURO 00/100), w przeliczeniu 69 300,00 zł (słownie sześćdziesiąt dziewięć tysięcy trzysta zł 0/00) ze strony Czarnkowsko – Trzcianeckiej LGD,
   3) 7 700,00 EURO (słownie złotych: siedem tysięcy siedemset EURO 00/100) ze strony LGD Sekcov - Topla,

§ 4
ZOBOWIĄZANIA PARTNERÓW PROJEKTU WSPÓŁPRACY

1. Partnerzy projektu zobowiązują się do:
   1) wspólnego opracowania wskaźników i procedury monitorowania oraz ewaluacji projektu współpracy,

2) terminowego wywiązywania się realizacji zadań, za które są odpowiedzialni,
3) informowania pozostałych partnerów o przeszkodach w realizacji zadań, w tym o ryzyku przekroczenia ustalonego terminu realizacji zadania,
4) Stosowania przyjętego systemu przepływu informacji i komunikacji między partnerami, który stanowi załącznik nr 2 do umowy,
5) Gromadzenia i archiwizacji dokumentacji projektu współpracy

§ 5
USTALENIA KOŃCOWE.

1. Porozumienie będzie realizowane, pod warunkiem uzyskania decyzji o finansowaniu projektu przez odpowiednie instytucje zarządzające w krajach Partnerów.
2. Każda ze stron umowy zobowiązuje się do rekompensaty wszelkich strat powstałych z jej winy, poniesionych przez pozostałe strony umowy przy realizacji niniejszej umowy partnerskiej.
3. Zmiana niniejszej umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności oraz uzgodnienia treści zmian ze wszystkimi partnerami. Wniosek o zmianę może zostać złożony przez każdego z partnerów lub wynikać ze wspólnych ustaleń Partnerów.
4. W przypadku niedotrzymania postanowień umowy przez któregoś z partnerów, koordynator przeprowadza negocjacje w celu dalszej realizacji lub wypowiedzenia umowy.
5. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową stosuje się przepisy Kodeksu Cywilnego. Właściwym do rozstrzygania sporów mogących wyniknąć w wyniku realizacji niniejszej umowy jest Sąd właściwy ze względu na siedzibę Krainy Trzech Rzek.
6. Umowa została sporządzona w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron

PREZES ZARZĄDU

mgr Mariusz Grz

Prez

Członek Za
Czarnkowsko - T
Lokalnej Gru

mg

Cza
Lokalnej Grupy Działania

SekčovTopľa
občianske združenie

Załącznik nr 1 do Umowy partnerskiej

Cele i Przedsięwzięcia LSR Partnerów Projektu Współpracy, z którymi zgodny jest Projekt

Nazwa partnera	Cel ogólny LSR	Cel szczegółowy LSR	Przedsięwzięcie LSR
Kraina Trzech Rzek	Wzrost udziału społeczności lokalnej w kreowaniu rozwoju obszaru LGD Kraina Trzech Rzek.	1.2 Rozwój gospodarki lokalnej i wzrost zatrudnienia w oparciu o lokalne zasoby.	Wsparcie aktywności grup defaworyzowanych
Czarnkowsko – Trzcianecka LGD	Współpraca dla rozwoju obszaru LSR	1.1 Rozwój przedsiębiorczości	Aktywizacja grup defaworyzowanych
Sekcov - Topla	Zlepšenie kvality života prostredníctvom dobudovania komplexnej infraštruktúry, ochrana životného prostredia, vytvorenia nových pracovných miest a využívanie prírodných daností pre rozvoj vidieckeho cestovného ruchu.	č.2 Podpora vzniku nových pracovných miest a rozvoj podnikania v rôznych odvetviach (poľnohospodárstvo, služby a remeslá) využívajúc pritom miestny prírodný a ľudský potenciál.	

Załącznik nr 2 do Umowy Partnerskiej

System przepływu informacji i komunikacji między partnerami

1. Komunikacja partnerów odbywa się głównie droga mailową i telefoniczną.
2. W uzasadnionych przypadkach dokumenty mogą być przesyłane pocztą.
3. Do bieżącej komunikacji między partnerami mogą być wykorzystywane narzędzia profili społecznościowych lub usług dostępnych w chmurze.
4. Dane kontaktowe partnerów:

	telefon	mail	adres
Kraina Trzech Rzek	791 222 764	biuro@kraina3rzek.pl	ul. Marsz. J. Piłsudskiego 76 64-600 Oborniki
Czarnkowsko – Trzcianecka LGD	(67) 344 16 53	biuro@czarnkowsko-trzcianecka-lgd.pl	ul. Kościuszki 88/37, 64-700 Czarnków
Sekcov - Topla	00421940621399	kancelaria@massekcovtopla.sk	ul. Hlavná 154/30 086 41Raslavice

5. System komunikacji może być modyfikowany w czasie trwania projektu.